

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 35:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I domu nie budujcie, i ziarna nie rozsiewajcie, i winnicy nie zakładajcie, (żadnej) też nie posiadajcie, ale mieszkajcie w namiotach po wszystkie wasze dni, abyście żyli wiele dni na obliczu ziemi, na której jesteście tam przychodniami!* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie budujcie też domów, nie uprawiajcie pól, nie zakładajcie ani nie nabywajcie winnic. Mieszkajcie w namiotach po wszystkie wasze dni, abyście długo żyli na ziemi, na której jesteście tylko przechodniami!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie budujcie też domów ani nie obsiewajcie nasieniem, nie sadźcie winnic ani nie posiadajcie <i>żadnej</i> , ale mieszkajcie w namiotach przez wszystkie wasze dni, abyście żyli przez wiele dni na powierzchni ziemi, w której jesteście przybyszami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A domu nie budujcie, i nasienia nie rozsiewajcie, i winnicy nie sadźcie, ani miewajcie; ale w namiotach mieszkajcie po wszystkie dni wasze, abyście żyli przez wiele dni na obliczu ziemi, w której jesteście przechodniami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i domu nie będziecie budować, nasienia nie będziecie siać i winnic nie będziecie sadzić ani mieć, ale w namiotach mieszkać będziecie po wszystkie dni wasze, abyście żyli przez długie czasy na ziemi, do której wy jesteście przychodniami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziecie budować domu, nie będziecie siać, nie będziecie sadzić winnicy ani jej posiadać, lecz będziecie mieszkać w namiotach przez całe życie, abyście długo żyli na ziemi, na której jesteście wędrowcami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nie budujcie domów, nie rozsiewajcie ziarna, nie zakładajcie winnic i nie miejcie na własność, lecz mieszkajcie w namiotach po wszystkie wasze dni, abyście długo żyli na ziemi, na której jesteście gośćmi!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziecie budować domu, nie będziecie siać ziarna, nie będziecie sadzić winnic ani żadnej posiadać, lecz przez wszystkie swoje dni będziecie mieszkać w namiotach, abyście przez wiele dni żyli na ziemi, na której jesteście przybyszami!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie będziecie też budować domów ani siać zboża, nie będziecie mieć winnic ani ich uprawiać, lecz całe życie będziecie mieszkać w namiotach, abyście długo żyli na ziemi, na której będziecie przychodniami».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie będziecie też budować domów ani zasiewać zboża, ani też sadzić winnic. Nie będziecie niczego posiadać, tylko w namiotach mieszkać będziecie przez wszystkie dni wasze, abyście długo żyli na tej ziemi, na której wędrowcami jesteście”.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І не збудуєте дому і не посієте насіння, і у вас не буде

¹⁾ Rdz 20-24

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	виноградника, бо житимете в шатрах всі ваші дні, щоб ви жили багато днів на землі, на якій ви по ній ходите.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także nie budujcie domów, nie rozsiewajcie nasienia, nie sadźcie winnic, ani żadnej nie posiadajcie; ale po wszystkie wasze dni zamieszkujcie w namiotach, abyście żyli przez długie czasy na ziemi, na której gościecie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nie wolno wam budować żadnego domu, i nie wolno wam siać nasienia; nie wolno wam też sadzić winnicy ani nie będzie ona wasza. Ale przez wszystkie swe dni macie mieszkać w namiotach, żebyście żyli wiele dni na powierzchni ziemi, w której przebywacie jako przybysze’.